

Yearbook of Corpus Linguistics
and Pragmatics 2014

YEARBOOK OF CORPUS LINGUISTICS AND PRAGMATICS

2014

Editor-in-Chief:

Jesús Romero-Trillo

Universidad Autónoma de Madrid, Spain

Reviews Editor:

Dawn Knight, Newcastle University, Newcastle, UK

Advisory Editorial Board:

Karin Aijmer, University of Gothenburg, Sweden

Belén Díez-Bedmar, Universidad de Jaén, Spain

Ronald Geluykens, University of Oldenburg, Germany

Anna Gladkova, University of New England, Australia

Stefan Gries: University of California, Santa Barbara, USA

Leo Francis Hoye, University of Hong Kong, China

Jingyang Jiang, Zhejiang University, China

Anne O'Keefe, Mary Immaculate College, Limerick, Ireland

Silvia Riesco-Bernier, Universidad Autónoma de Madrid, Spain

Anne-Marie Simon-Vandenberghe, University of Ghent, Belgium

Anne Wichmann, University of Central Lancashire, UK

For further volumes:

<http://www.springer.com/series/11559>

Jesús Romero-Trillo

Editor

Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2014

New Empirical and Theoretical Paradigms

 Springer

Editor

Jesús Romero-Trillo
Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Madrid
Madrid, Spain

ISSN 2213-6819

ISSN 2213-6827 (electronic)

ISBN 978-3-319-06006-4

ISBN 978-3-319-06007-1 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-319-06007-1

Springer Cham Heidelberg New York Dordrecht London

Library of Congress Control Number: 2013940618

© Springer International Publishing Switzerland 2014

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed. Exempted from this legal reservation are brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis or material supplied specifically for the purpose of being entered and executed on a computer system, for exclusive use by the purchaser of the work. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the Copyright Law of the Publisher's location, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Permissions for use may be obtained through RightsLink at the Copyright Clearance Center. Violations are liable to prosecution under the respective Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

While the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication, neither the authors nor the editors nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions that may be made. The publisher makes no warranty, express or implied, with respect to the material contained herein.

Printed on acid-free paper

Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Contents

New Empirical and Theoretical Paradigms in Corpus Pragmatics, An Introduction	1
Jesús Romero-Trillo	
Part I New Empirical Paradigms in Corpus Pragmatics	
How Do Empirical Methods Interact with Theoretical Pragmatics? The Conceptual and Procedural Contents of the English Simple Past and Its Translation into French	7
Cristina Grisot and Jacques Moeschler	
Subject Realization in Japanese Conversation by Native and Non-native Speakers: Exemplifying a New Paradigm for Learner Corpus Research	35
Stefan Th. Gries and Allison S. Adelman	
<i>Jesus!</i> vs. <i>Christ!</i> in Australian English: Semantics, Secondary Interjections and Corpus Analysis	55
Cliff Goddard	
A Corpus-Based Analysis of Metaphorical Uses of the High Frequency Noun <i>Time</i>: Challenges to Conceptual Metaphor Theory	79
Shuangling Li	
Part II Current Approaches to the Pragmatics of Culture and Society	
Horace, Colors, and Pragmatics	99
Jacob L. Mey	

Self-Conscious Emotions in Collectivistic and Individualistic Cultures: A Contrastive Linguistic Perspective	123
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Paul A. Wilson	
Translating Freedom Between Cultures and Ideologies: A Comparative Analysis of the Translation of Keywords in Galatians	149
Sarah Buchanan	
How to Make People Feel Good When Wishing Hell: Golden Dawn and National Front Discourse, Emotions and Argumentation	179
Fabienne H. Baidier and Maria Constantinou	
 Part III Advances in L2 Corpus-Based Pragmatics Research	
‘We Went to the Restroom or Something’. General Extenders and Stuff in the Speech of Dutch Learners of English	213
Lieven Buysse	
Oral Production of Discourse Markers by Intermediate Learners of Spanish: A Corpus Perspective	239
Leonardo Campillos Llanos and Paula González Gómez	
“Hope This Helps!” An Analysis of Expressive Speech Acts in Online Task-Oriented Interaction by University Students	261
Marta Carretero, Carmen Maíz-Arévalo, and M. Ángeles Martínez	
Interaction and Codability: A Multi-layered Analytical Approach to Discourse Markers in Teacher’s Spoken Discourse	291
Shanru Yang	
 Part IV Reviews	
Review of Götz, S. (2013) <i>Fluency in Native and Nonnative English Speech</i>. Amsterdam: John Benjamins	317
Phoebe Lin	
Review of Kretzschmar, W.A. Jr. <i>The Linguistics of Speech</i> (2009) Cambridge: Cambridge University Press	323
Paweł Szudarski	
Review of Partington, A., Duguid, A. & Taylor, C. (2013) <i>Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)</i>. Amsterdam: John Benjamins	329
Róisín Ní Mhocháin	
Author Index	335
Subject Index	343

Contributors

Allison S. Adelman Department of Linguistics, University of California, Santa Barbara, Santa Barbara, CA, USA

Fabienne H. Baidier Department of French Studies and Modern Languages, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus

Sarah Buchanan Translation and Interpreting School of Modern Languages, Queen's University Belfast, Belfast, UK

Lieven Buysse Faculty of Arts, KU Leuven – University of Leuven, Brussels, Belgium

Leonardo Campillos Llanos Computational Linguistics Laboratory, Department of Linguistics and Modern Languages, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, Spain

Marta Carretero Departamento de Filología Inglesa I, Facultad de Filología – Edificio A, Universidad Complutense – Ciudad Universitaria, Madrid, Spain

Maria Constantinou Department of French Studies and Modern Languages, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus

Cliff Goddard School of Languages and Linguistics, Griffith University, Brisbane, QLD, Australia

Paula González Gómez Language Service, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, Spain

Stefan Th. Gries Department of Linguistics, University of California, Santa Barbara, Santa Barbara, CA, USA

Cristina Grisot Department of Linguistics, University of Geneva, Genève 4, Switzerland

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Institute of English Studies, University of Lodz, Lodz, Poland

Shuangling Li Department of English, University of Birmingham, Birmingham, UK

Phoebe Lin Department of English, Polytechnic University of Hong Kong, Hung Hom, Hong Kong

Carmen Maíz-Arévalo Departamento de Filología Inglesa I, Facultad de Filología – Edificio A, Universidad Complutense – Ciudad Universitaria, Madrid, Spain

M. Ángeles Martínez Departamento de Filología Inglesa I, Facultad de Filología – Edificio A, Universidad Complutense – Ciudad Universitaria, Madrid, Spain

Jacob L. Mey Institute of Language and Communication, University of Southern Denmark, Odense, Denmark

Róisín Ní Mhócháin TESOL, School of Education, Bath Spa University, Newton Park, Newton St Loe, Bath, UK

University of St Mark & St John, Plymouth, UK

Jacques Moeschler Department of Linguistics, University of Geneva, Genève 4, Switzerland

Jesús Romero-Trillo Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, Spain

Paweł Szudarski Department of English, Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Chodkiewicza, Bydgoszcz, Poland

Paul A. Wilson Institute of English Studies, University of Lodz, Lodz, Poland

Shanru Yang School of Education, Communication and Language Sciences, Newcastle University, Newcastle, UK